

## Отражение в переводе лексико-семантических различий между британским и американским вариантами английского языка

*Косарева Наталья Владимировна*

*аспирант*

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия*

*E-mail: [nt0@mail.ru](mailto:nt0@mail.ru)*

Лексико-семантические расхождения британского и американского вариантов английского языка всегда были в центре внимания как зарубежных (G.P. Krapp, A.H. Marckwardt, P. Trudgill, H. Galinsky, etc.), так и отечественных лингвистов (А.Д. Швейцер, Г.Д. Томахин и др.). Эти различия как социолингвистическое явление хорошо изучены в рамках англистики, однако практически не исследованы с точки зрения перевода.

Лексико-семантические расхождения британского и американского вариантов английского языка могут лежать в плане выражения и в плане содержания. Для лексических единиц с разными планами выражения и общим планом содержания в британском и американском вариантах английского языка в отечественной англистике принят термин «аналог»<sup>1</sup>; для обозначения лексических единиц с общим планом выражения и разными планами содержания используется термин «дивергент»<sup>2</sup>, которыми мы будем оперировать.

Частотность использования аналогов и дивергентов высока в медиа текстах<sup>3</sup> и художественных текстах на английском языке. Медиа тексты, в которых, в частности, сообщается информация о событиях в различных сферах общественной жизни, приводятся мнения и комментарии по этому поводу и т.д., насыщены национально-специфичными лексемами британского и американского вариантов английского языка, обозначающими объекты и явления в жизни Великобритании и США.

Художественные тексты с доминирующей функцией воздействия передают эстетическую информацию. Слова в художественном произведении могут использоваться автором для речевой характеристики литературных персонажей, описания места действия, событий и т.д., для создания «словесных образов»<sup>4</sup>. Мы предполагаем, что лексические единицы британского и американского вариантов английского языка также могут выступать в этой роли.

Мы исходим из предположения, что на передачу в русском языке лексико-семантических различий британского и американского вариантов английского языка влияет характер самих единиц, а также функционально-стилистический тип текстов, в которых они используются, и та смысловая и эстетическая нагрузка, которые они в этих текстах несут.

С целью проверки выдвинутой гипотезы исследование проводилось на основе сопоставительного анализа оригинальных информационно-аналитических медиа текстов и художественных текстов и их переводов на русский язык. Результаты исследования подтвердили гипотезу.

Передача на русский язык аналогов и дивергентов британского и американского вариантов английского языка зависит от того, имеют они общее обозначаемое в экстралингвистической действительности или разные. При общем обозначаемом и разных обозначаемых, расхождение в плане выражения между британским и

---

<sup>1</sup> Термин введен А.Д. Швейцером. См.: Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. М., 1976. С. 172.

<sup>2</sup> Термин введен А.Д. Швейцером. См.: Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. М., 1976. С. 172.

<sup>3</sup> Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа текстов: Опыт исследования современной английской медиа речи. М., 2000.

<sup>4</sup> Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. С. 94-95.

американским вариантами английского языка не находит отражения при переводе на русский язык (*BrE petrol – AmE gasoline*). При разных обозначаемых и общем обозначающем, расхождение в плане содержания находит отражение в переводе (*public school*).

Если за обозначаемыми, выполняющими одни и те же функции, но в конкретной экстралингвистической действительности британского или американского общества, закреплены особые национально-специфичные обозначающие, то различия между британским и американским вариантами английского языка могут находить отражение при переводе на русский язык путем добавления прагматических указаний, эксплицирующих имплицитную информацию о локальной принадлежности обозначаемого (*BrE Foreign Office – AmE State Department*).

Передача на русский язык лексических единиц британского и американского вариантов английского языка зависит и от той смысловой и эстетической нагрузки, которую они способны приобретать в разных функционально-стилистических типах текстов. Особый интерес представляет использование подобных лексем в художественных текстах, где аналоги и дивергенты могут служить средством передачи эстетической информации. В этом случае и аналоговые, и дивергентные различия должны быть переданы на русский язык или каким-то образом компенсированы, а иначе при переводе неизбежны эстетические потери.

Анализ показывает, что аналоги в художественных произведениях могут использоваться автором в различных целях, в частности, для указания на национальную принадлежность персонажей и как средство создания местного колорита. Если аналоги имеют общее обозначаемое, то их эстетическую нагрузку передать сложно: в переводе сохраняется общий план выражения. Возможным выходом из ситуации является поиск окказиональных соответствий.

В художественных произведениях аналоги британского и американского вариантов английского языка также могут использоваться автором для описания характера литературного персонажа. Ввиду исключительной важности эстетической информации, которую несут подобные лексемы, аналоговые различия должны быть каким-то образом переданы при переводе. В противном случае эстетические потери могут быть очень велики, поскольку будет стерта часть речевой характеристики персонажа. Для перевода таких аналогов могут использоваться окказиональные соответствия в разных стилистических регистрах.

В художественных произведениях для речевой характеристики персонажа авторы могут использовать дивергенты. Поскольку дивергент имеет разные обозначаемые в диалектических вариантах, различия в плане содержания отражаются при переводе на русский язык.

#### **Литература:**

1. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1963.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М., 2004.
3. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа текстов: Опыт исследования современной английской медиа речи. – М., 2000.
4. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – М., 1976.